

1. Record Nr.	UNINA9910819845703321
Titolo	Writings of early scholars in the ancient Near East, Egypt, Rome, and Greece // edited by Annette Imhausen and Tanja Pommerening
Pubbl/distr/stampa	Berlin ; ; New York, : De Gruyter, c2010
ISBN	1-282-93422-8 9786612934223 3-11-022993-5
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (450 p.)
Collana	Beitrage zur Altertumskunde, , 1616-0452 ; ; Bd. 286
Classificazione	FB 6095
Altri autori (Persone)	ImhausenAnnette PommereningTanja
Disciplina	509.3
Soggetti	Learning and scholarship - History - To 1500 Science, Ancient - History Scientific literature - Translating Scientific literature - Greece - History and criticism Scientific literature - Middle East - History and criticism Scientific literature - Rome - History and criticism Translating and interpreting - Philosophy
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Table of contents -- Introduction: Translating ancient scientific texts -- Section I: Language as a feature of a scientific discipline -- Gegenstand und Methode: Sprachliche Erkenntnistechiken in der keilschriftlichen Überlieferung Mesopotamiens -- Das Verhältnis von medizinischer Prognose zur religiösen Divinatorik/Mantik in Griechenland -- Präzision in der Prognose oder: Divination als Wissenschaft -- Zur Rolle des Fachwortschatzes in der Naturalis historia des Älteren Plinius -- Section II: Translations of ancient scholars -- Translating the Phenomena across genre, language and culture -- Translating the Fundamentals of the Course of the Stars -- Section III: Problems of translating ancient medical texts and possible solutions -- Von Impotenz und Migräne - eine kritische Auseinandersetzung mit

Übersetzungen des Papyrus Ebers -- Rechts oder links - wörtlich oder dem Sinn nach? -- The lamp and the mirror, or: Some comments on the ancient understanding of Mesopotamian medical manuscripts -- Zur Neuedition des hieratisch-demotischen Papyrus Wien D 6257 aus römischer Zeit -- A recipe for a headache: Translating and interpreting ancient Greek and Roman remedies -- Section IV: Problems and methods in translating astronomical-astrological texts -- Ancient Egyptian star tables: A reinterpretation of their fundamental structure -- Methods for understanding and reconstructing Babylonian predicting rules -- Problems in translating ancient Greek astrological texts -- Section V: Ways to express ancient mathematical concepts in modern language -- From the cave into reality: Mathematics and cultures -- Translating rational-practice texts -- How to transfer the conceptual structure of Old Babylonian mathematics: Solutions and inherent problems. With an Italian parallel -- Backmatter

Sommario/riassunto

Wissenschaftliche Texte der "vormodernen" Welt konfrontieren die modernen Bearbeiter und Rezipienten mit besonderen Problemen: Eine Übertragung in den zeitgenössischen Wissenschaftsjargon ebnet womöglich die Fremdheit der Konzepte ungebührlich ein, während eine die Perspektive der Texte selbst betonende Wiedergabe Gefahr läuft, fachfremde Interessenten an inadäquate, oft veraltete, wenn auch leichter lesbare Übersetzungen zu verweisen. Wie wird man den Texten gerecht, ohne in die Falle einer gut gemeinten, aber fehlerhaften relativistischen Perspektive zu geraten? Was macht überhaupt die Wissenschaftlichkeit einer antiken Erkenntnisbemühung aus? Sind die Texte über die Feststellung hinaus, "wie es einst gewesen", für uns von Interesse? Ausgewiesene Kenner ihrer jeweiligen Fachgebiete bieten Fallstudien u. a. aus den Bereichen der Medizin, Astronomie, Mathematik sowie methodologische Überlegungen zur Lösung des Übersetzungsproblems.
